

时代魔幻世界小说书系

THE WIZENARD SERIES: TRAINING CAMP

巫兹纳德系列：训练营



创作：科比·布莱恩特
执笔：[美] 韦斯利·金

译：王丽媛
杜：巩 林子诚

第一卷

雨神

金城出版社
GOLD WALL PRESS

THE WIZENARD SERIES : TRAINING CAMP

巫兹纳德系列：训练营

第一卷

雨神

[美] 科比·布莱恩特 创作

[美] 韦斯利·金 执笔

杜 玟 王丽媛 林子诚 译



金城出版社
GOLD WALL PRESS

中国·北京

图书在版编目(CIP)数据

训练营 / (美) 科比·布莱恩特创作; (美) 韦斯利·金执笔; 杜巩, 王丽媛, 林子诚译. —
北京: 金城出版社有限公司, 2019.9
(巫兹纳德系列)

ISBN 978-7-5155-1888-6

I. ①训… II. ①科… ②韦… ③杜… ④王… ⑤林… III. ①长篇小说—美国—现代 IV.
①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第189336号

THE WIZENARD SERIES: TRAINING CAMP

Created by Kobe Bryant, Written by Wesley King

Copyright © 2019 by Granity Studios, LLC

Published by arrangement with Granity Studios, LLC through Shanghai Mailman
Business Consulting Co., Ltd.

Simplified Chinese edition copyright :

2019 Gold Wall Press CO., LTD.

ALL RIGHTS RESERVED

巫兹纳德系列: 训练营

创 作 [美] 科比·布莱恩特
执 笔 [美] 韦斯利·金
译 者 杜 巩 王丽媛 林子诚
责任编辑 李轶武
责任印制 李仕杰
文字编辑 李明辉 许 珊
开 本 880毫米×1230毫米 1/32
印 张 25.5
字 数 570千字
版 次 2019年9月第1版
印 次 2019年9月第1次印刷
印 刷 鑫艺佳利(天津)印刷有限公司
书 号 ISBN 978-7-5155-1888-6
定 价 168.24元

出版发行 金城出版社有限公司 北京市朝阳区利泽东二路3号 邮编: 100102

发 行 部 (010) 84254364

编 辑 部 (010) 64391966

总 编 室 (010) 64228516

网 址 <http://www.jccb.com.cn>

电子邮箱 jinchengchuban@163.com

法律顾问 北京市安理律师事务所 18911105819



导读

《哈利·波特》+《权力的游戏》+《灌篮高手》=?

科比·布莱恩特创作的第一部小说——《巫兹纳德系列：训练营》英文版今年3月19日在美国发行。一经上市，就迅速登上《纽约时报》畅销书排行榜榜首。亚马逊评分一度高达4.8分（满分5分）。

但销量和好评，并不足以满足作家科比的野心。他想要的，远比这些更多、更大。

科比的目标，是让这本书进入全美乃至全世界的学校，让更多年轻人有机会读到，通过阅读这本书来改变自己，从而切切实实改变这个世界。

帮助下一代年轻人认识自我、释放潜能，是科比人生下半场的最大愿景。为了实现这个愿景，他选择了最强有力的武器——讲故事。

美剧《权力的游戏》第八季的终局时刻，“小恶魔”提利昂对七大王国的领主说出这样一句话：“世界上最有权力的，莫过于一个好故事。”

这句话应该也是科比的心声。正因如此，从球员生涯潇洒转身之后，他才会用“故事讲述者（Storyteller）”的身份来重新定义自己。

《巫兹纳德系列：训练营》，就是作家科比试图讲述的第一个好故事。

这个故事的创作冲动，应该来自一个灵光一现的想法：“孩子们都喜欢体育，也都喜欢魔法，但为什么一直就没有一个体育魔法故事呢？”

科比带着这个疑问请教了好莱坞大导演 J.J·亚布拉姆斯，这位执导过《星球大战·原力觉醒》和《星际迷航》的电影鬼才同样大惑不解。

最终，科比决定撸起袖子亲自动手，他要一个人开创出“魔幻体育”这个全新的故事派别。

他想到自己在费城的童年经历，想到篮球生涯中遇到的一个又一个伟大导师，想到每个赛季开打之前的迷你训练营……一个与“巫兹纳德”有关的架空世界开始显现出轮廓。

他把自己的想法讲给乔治·R.R. 马丁（是他写出了《权力的游戏》的原著《冰与火之歌》）听，老爷子的第一反应是：“太疯狂了吧？”

“疯狂？”——对“黑曼巴”科比来说，疯狂恰恰是最正常的状态。

在比赛中手指脱臼，他二话不说，强行把手指安回原位，继续上场打球。

开场前的热身训练，他发现以前能投进的球频繁被篮筐拒绝，于是找到球馆工作人员，告诉他们篮筐比标准高度矮了一点点儿。经过测量，确实矮了1/4英寸，大概6毫米。

当所有人都认为高帮篮球鞋更安全，他坚持把自己的签名鞋款改成了低帮设计。刚结束的2018/2019赛季，NBA球员群体里最受欢迎的签名鞋款，正是科比系列。

更不用说，众所周知的“凌晨四点的洛杉矶”、“一个月自学弹奏《月光奏鸣曲》”和“告别战狂砍60分”这些段子……

不疯魔，不成活。

书名“巫兹纳德”（Wizenard），实际上就是一个文字游戏。拆解一下，Wizenard = Wiz + en + ard = Wiz + N' + ard = Wiz + and + ard，也就是说，Wizenard 实际上就是 Wizard 的变体。巫兹纳德，就是巫师。

如果仅仅是“体育+魔法”，这样的想法其实不算有多么疯狂。故事本身也不算复杂：

一个名叫“德伦”的国度里，有一个名叫“波堕姆”的贫民区。全国最底层的百姓聚集在这里，过着穷困潦倒的生活，终日劳作、疲惫不堪，而且被禁止离开这个区域，唯一的逃离之道是靠打篮球获得大学奖学金。这里有一支中学篮球队“西波堕姆狼獾队”，常年在联赛排名垫底，由一批12岁左右的孩子组成。一个名叫“巫兹纳德”的神秘教练加入了这支球队，他把不可思议的魔法带到了为期10天的迷你训练营，孩子们不得不跟老虎打一对一攻防，穿上铠甲在球场上展开城堡攻守战，在云雾缭绕的高峰上用投篮命中来绝地求生，失去一只手，双目视力受限，在伸手不见五指的黑暗中探索“聚光灯进攻”。此外，结束了一天的残酷训练，孩子们还要目不转睛地注视一株雏菊，从中寻找专注和平静的力量。最终，10天训练营结束，每一个孩子都得以直面内心最大的恐惧，不光成为更好的球员，也成为更好的自己。

真正疯狂的地方在于，科比向他的执笔作者韦斯利·金提出了一个严苛要求：“把同样一个故事，用5个当事人的不同视角重复写5遍，而且5个支线故事的写作要同时进行，同时完成。”

这种写法，就是《冰与火之歌》里的“POV”（Point of View）。不同之处在于，《冰与火之歌》里的每一章虽然围绕每个人的不同视角展开，但整体剧情始终向前推进，不同视角的叙述只是前后印证（或抵触）。《巫兹纳德系列：训练营》却是把整个故事拆分成5本书，由5个当事人的不同视角展开叙述，但每本书都在周而复始地讲述同一个故事，彼此相互对照、循环印证。

同一个故事，从5个孩子的不同视角看过去，有时会呈现一种各执一词的“罗生门”效果。但那些相同和不同的地方，反而显得更加迷人、有趣和耐人寻味。

王源有一首歌是《世界上没有真正的感同身受》，看了《巫兹纳德系列：训练营》这部小说，你会对这句话有更深刻的理解。同样的训练安排，同样的对话，同样的剧情，每个孩子的亲身感受却截然不同，他们的

临场反应和内心活动也大相径庭。但最终，他们殊途同归，真正彼此接纳、相互信赖，成长为一个团队。

魔法、学校、巫师、少年……从这些关键词不难看出，这本书的创作灵感有部分来自《哈利·波特》，J.K. 罗琳也的确给科比提了一些如何创造架空世界的建议。包括书中有关“试炼魔球”的描写，都不得不让人联想起魁地奇比赛中的“金色飞贼”。只不过，哈利·波特的头号敌人是“伏地魔”，而《巫兹纳德系列：训练营》孩子们的最大对手是他们自己，是他们内心的黑暗面，是形形色色的极度恐惧和自我怀疑。

从剧情设定来看，这部小说也有一些《火爆教头草地兵》(Hoosiers)的影子，都是一个神奇教练空降在一支中学篮球队的故事。科比未必看过井上雄彦的漫画大作《灌篮高手》，但《巫兹纳德系列：训练营》也有着跟《灌篮高手》一脉相承的世界观设定和精神内核，讲述的都是一群爱打篮球的孩子，如何在一位睿智教练的引导下，逐步认识到真实的自己，与队友们成为莫逆之交，并一路打怪升级，最终完成了不可能完成的任务。

以《哈利·波特》里的魔法元素为道具，用《冰与火之歌》里的“POV”视角来讲述故事，一起重温《灌篮高手》里的那种少年心气，感受夏日阳光下肆意挥洒汗水的篮板青春，大概就是这样的一本《巫兹纳德系列：训练营》了。

但《巫兹纳德系列：训练营》绝不是上述几部神作的简单叠加，除了别出心裁的“五人视角”写作模式，这部小说的最大创新在于，它塑造出了一系列极具代表性的人物，不同性格、不同背景的孩子，都可以在这些人物中找到另一个自己。

更妙的是，几乎每一个主要角色的原型设定，都依稀可以分辨出科比球员生涯中的那些关键人物。

主人公罗拉比·巫兹纳德教授，应该是直接致敬了“禅师”菲尔·杰克逊。书中这样描写他的外形：“身高接近7英尺（约2.13米），穿着三件套西装，黑皮鞋擦得锃亮。”像“禅师”一样，巫兹纳德给人一种高深

莫测的神秘印象，他总是说着各种“故弄玄虚”的名言金句，不动声色地观望着每个孩子的一举一动，在必要的时候一语中的，直击心灵。

第一个出场的孩子“雨神”（Rain），则明显是科比本人早期性格的化身。他的球技远远超出其他所有人，被公认为球队的头号球星和绝对领袖，梦想着成为这个国家最伟大的篮球运动员，并为此付出了艰苦卓绝的训练。但他的弱点是既不信任也不关心自己的队友，只把球队视作自己成功之路上的一种附庸，最大的恐惧是担心自己不够好，不值得被爱、被珍惜，完全不懂得真正的领袖意味着什么。

第二个孩子“竹竿”（Twig）也是科比的另一种分身，直接取材于他自己的成长经历。科比小时候住在费城西部一个名叫“The Bottom”的地方，那是一个贫民社区，但科比却来自一个富裕的中产阶级家庭，自然受到很多贫民孩子的排挤和仇视。书中的竹竿也是如此，被球队的其他孩子所孤立，打了一个赛季也没有跟其他人怎么说过话，在场上不敢出手，生怕做错了什么而被开除出队。他的恐惧，是害怕自己变得像失败后一蹶不振的父亲一样，整个人生都找不到出路。

第三个孩子名叫“款爷”（Cash），人物原型应该是跟科比“相爱相杀”的“大鲨鱼”奥尼尔，或者至少是他的童年经历。他的年龄虽然只有12岁，但体格看起来至少有18岁，身高接近2米，天生神力，肌肉发达，被之前的同学视作“怪胎”，因为无法忍受冷嘲热讽而情绪失控，失手将队友推倒在地并造成后者的脑震荡，结果被学校开除，从此更加沉默寡言。他的恐惧，在于不敢接受真正的自己，生怕因为展现自我而误伤无辜。

第四和第五个孩子是一对亲兄弟，哥哥名叫“泡椒”（Peno），弟弟名叫“拉布”（Lab）。他们的母亲3年前因病去世，这件事在两人心中都留下无法平复的创伤，但两人人生态度的选择却天差地别。泡椒选择了积极应对，他勇敢承担了母亲的责任，包办一切家务，努力照顾弟弟长大，但一直害怕自己在人生竞争中掉队。拉布则沉浸在对自己的悔恨中不可自

拔，他刻意删除跟母亲有关的记忆，但那些记忆却始终包围着他，让他自我封闭，变成了一个怨天尤人、郁郁寡欢的冷面人。泡椒身体天赋不高，注定很难靠篮球打出一片天，而小一岁的拉布则才华横溢，是仅次于“雨神”的球队二号得分手，但内心深处始终不敢承担“最后一投”的压力，总有种随时准备自暴自弃的倾向。在我个人看来，“泡椒”有点像“老鱼”费舍尔，“拉布”则有点像“最佳第六人”拉玛尔·奥多姆。

除了他们，这支球队还包括雷吉、杰罗姆、壮翰、维恩、阿墙等好几个孩子，他们的故事没有来得及在这部小说中一一展开。但整部小说的末尾，10天迷你训练营结束后，作者已经提前启动了“雷吉视角”，把时间推进到了新赛季揭幕战。可以预计，在下一部《巫兹纳德系列2》里，这支球队将正式踏上新赛季征程，其他几个孩子的故事也将娓娓道来。

最终，这是一个关于成长的故事。科比想用这部《巫兹纳德系列：训练营》告诉年青一代，展示出自己内心的恐惧，承认自己在生活中有害怕的东西，非但不是一种软弱的表现，而且还是一种真正的勇敢。人生是一段漫长的旅程，跟恐惧的斗争注定会持续终生，唯有勇敢面对，才有取得最终胜利的机会。唯有如此，方能成长。

科比认为，恐惧实际上是每个人的力量来源，我们最应该在乎的，是做好每一个选择。也正因此，科比才会在全书第一个故事的第一章的第一句，写下这么一条箴言：“每个人，每一天，每一刻，停滞或向前，由你来定。”

在美国，这部《巫兹纳德系列：训练营》被划入“YA (Young Adult) 小说”的品类，适合每一个青少年阅读。但在我看来，它最适合的还是那些对篮球如痴如醉的年轻人们。通过讲述“西波堕姆狼獾队”训练营的故事，科比又一次完整陈述了自己的篮球理念，把电视节目《细节》(Detail) 和个人自传《曼巴精神》里分享过的那些毕生篮球绝学，都毫无保留地用故事的形式再次展示给所有爱篮球的人，而且是把同样的道理反复讲述了五遍，可以说是掰开了揉碎了讲给你听，让你从各种角度去

审视、理解和接纳。

当然，同样是“要把金针度与人”，这几部作品也有不同。《细节》是电视节目，更倾向于用直观的影像解析来点评各种技术细节。《曼巴精神》是个人内心独白的文字陈述，帮助年轻运动员理解职业生涯中可能遭遇的各种情景，进而做好思想和心态上的准备。《巫兹纳德系列：训练营》则是帮你从自我的牢笼中跳脱出来，尝试从其他不同的角度去观察同一个事物。简而言之，《细节》更强调“术”，《曼巴精神》更偏重“道”，而《巫兹纳德系列：训练营》则更追求“情”，致力于让读者能够发展出自己的“同理心”，尽可能与其他人“共情”。

总之，这是一部既足够有趣好玩、又经得起深入推敲的体育奇幻小说。为了避免太过剧透，书中还有很多有意思的地方只能暂且不说。比如，巫兹纳德其实不是一个姓氏，而是一种身份、一种职业。又比如，科比的工作室命名为“Granity Studio”，这个 Granity 实际源自 grana，而 grana 这种东西，是“巫兹纳德”世界里的力量来源。而这个架空世界为什么要命名为“德伦”，巫兹纳德为什么在这个国度濒临消失，西波堕姆狼獾队究竟能在新赛季取得怎样的成绩，这些谜题可能要等到下一部《巫兹纳德系列2》才能逐个解开。

最后，我想介绍一下这部小说中文版的翻译团队。这是一部英文版接近600页的大部头著作，时间紧任务重，必须由一个极具战斗力的团队来联手攻坚。很幸运，我们找到了最合适的三人组合。

杜玘，知名英语院校高翻专业研究生，达拉斯“Mavericks”把中文队名从“小牛”更正为“独行侠”的过程中，他发挥了关键作用。他的存在，最大限度确保了译文中“信”的部分，既不增译，也不漏译，尽可能忠实于英文原文。

王丽媛，同样英语院校科班出身，这是一个除了吃喝玩乐旅行嘻哈之外最大嗜好是读各种小说的漂亮女孩。仅去年一年，她就读了将近100种各类小说。她的出现，让译文更加通顺流畅、易于阅读，用她独有的文

学品位保留了文字中的温度，确保了“达”的部分。

林子诚，中文篮球写作领域的后起之秀，公众号“诚言 SIR”的主理人。在如今这样一个众声喧哗的自媒体时代，他是为数不多的还愿意对文章字斟句酌的写作者，文字风格精致细腻。他的加盟，为译文确保了“雅”的部分。

虽然“信达雅”是严复老先生于一百多年前提出的主张，至今早已不再新鲜，但这并不表示这套理念不再有价值。新的未必一定就更好，真正的经典可以超越时间。

在三人组的通力合作下，两种语言之间的藩篱被打破，一些介于“可译”和“不可译”之间的内容也尽可能做到了还原。比如，将 Wizenard 翻译成“巫兹纳德”，在我看来就是神来之笔。“雨神”“竹竿”“款爷”“泡椒”“拉布”这些人名的定夺，也几乎是中文语境与英文原意的最准确对应。

翻译是一种吃力不讨好的工作，既耗时费力，又回报菲薄，还容易招致无端的批评和误解。但无论如何，这三个年轻人都尽其所能，致力于为中国读者带来更接近英语原文的阅读体验。他们三人之外，我可能是第一个通读中文版全书的读者。实话实说，我看得很过瘾。

2019年9月，FIBA 篮球世界杯第一次在中国大地上打响。大赛激战正酣的同时，《巫兹纳德系列：训练营》的中文版也将由腾讯体育和金城出版社联合出版发行。据说，科比本人到时候也会亲自来到北京，以这本书的发布为起点，正式开启他的“Granity 宇宙”。

更疯狂的事情，还在后头。

黄祎（阿鱼）

《曼巴精神：科比自传》译者

腾讯体育篮球主编

2019年8月

目录

1. 教授 / 001

每个人，每一天，每一刻，
停滞或向前，由你来定。

2. 不祥的预感 / 019

勇敢面对恐惧，
否则，它就会无处不在。

3. 遗忘的声音 / 031

过去是份礼物，
它提醒你还有未来。

4. 老虎 / 047

磨难，
是积蓄力量的最佳时机。

5. 保卫要塞 / 067

冠军如同潮头，
收放自如，排山倒海，
更始终如一。

6. 预判 / 085

独狼很快就会饿死。

7. 下雨吧 / 105

仰望星空，
选择成为老鼠或者山峰。
两种选择，没有对错。

8. 暗室 / 117

即使夜晚倍感空虚，
白天依然可以充实。

9. 金字塔 / 135

总有黑暗更加深邃。
寻找，面对，
须知长夜总会过去。

10. 征途 / 157

你是星尘，也是光。
如果他们不能看到这一点，
你就选择将之藏起来。



每个人，每一天，每一刻，
停滞或向前，由你来定。

◇ 巫兹纳德箴言 ◇

雨神拉开门，陷入一片漆黑。他眨了眨眼睛，眼前的一切慢慢变灰，过渡到灰白，然后逐渐透亮了起来。云飘云散，风在低语。雨神咧开嘴笑了。

回来的感觉，真好。

费尔伍德社区中心球馆潮湿闷热的空气，夹杂着灰尘和些许呛人的酸腐霉味，扑面而来，将雨神紧紧裹住。雨神叹了口气，笑容随着汗水流下渐渐消失。费尔伍德球馆有年头了，蓄积了75年的汗水，已经渗进了地板、涂黄了墙壁，头顶上方的尖顶橡木也吱吱作响。球馆没有窗户、没有风扇、没有空调，热得好像一锅老卤，要把自己煮熟。

雨神的视线落在了水泥墙上，墙上钉着一排胜利锦旗，边角早已磨出了毛边。每一面锦旗上的每个细节——年份、球队、冠军头衔——雨神都背得出来。还记得小时候，每堂训练、每场比赛，父亲都会去看。结束之后，两人便会一起看着这些锦旗，低声交谈，梦想着赢下更多锦旗，挂在墙上。费尔伍德球馆早已年

久失修，一片破败，但雨神对它了如指掌。球馆的每寸地板、每块污渍、每个气味、每份被遗忘的荣耀，他都记得。

“用不了多久了。”他轻声说道，然后走向板凳席，加入队友当中。

“雨神来下三分雨了！”壮翰大声嚷着，用手捂着嘴做了个大喇叭的样子。

雨神笑了出来，跟球队的替补中锋相互致意。

“好吧，壮翰又壮了点儿吗？”雨神一边问，一边打量着壮翰的身材。

“你自己看啊，都在这儿呢。”壮翰拍拍肱二头肌，“我最近可一直泡健身房呢。”

“也没少泡厨房吧。”雨神补了一句。

壮翰摸摸肚子：“你知道的，我妈妈做的饼干是全天下最好吃的。”

“我们哪儿知道啊，”杰罗姆插嘴，“你每次都吃个干净，我们都没机会尝尝。”

“哦，对哦。”壮翰若有所思。

“泡椒，你怎么样？”雨神问，“练得壮实点儿了吗？”

“雨神，你懂的，我可是我们这里最壮实的。”泡椒是狼獾队的首发控球后卫。他用手轻轻敲了敲脑袋，说道：“壮翰那个傻大个净拖后腿，只能靠我给他擦屁股了。”

雨神笑着摇了摇头。这支球队要是能把互相嘲讽的劲头用在训练上，或许还能多赢几场比赛。但这就是其他人的问题了。雨神已经竭尽所能。雨神坐在板凳末端，泡椒拿起篮球，踏进场内，有节奏地运起球来。